

'Smart is the new way' applies to women too

Smart is the new sexy 女角也適用

吹水同學會

隔星期三見報

上期提到，電視劇《新世紀福爾摩斯》中的女配角 Irene Adler 甚受觀眾歡迎。

在 *A Scandal in Bohemia* 中，Sherlock Holmes 需要從 Irene Adler 手上修復一張照片。為此，他老早已想好一連串的偽裝，甚至一場假的火警去達到目的。當他為自己的計劃開心得意，以為自己今次已經成功的時候，才發現這個女士一早看穿了他：He's happy about his plan and he thinks he's rocked it, but then he realised that Irene Adler figures it all out!

Irene 諷名探「妄自尊大」

她事後還寸寸地說：Well tried, Sherlock Holmes. But I saw through your strategem. (這是一個好嘗試，不過我已看穿你的計謀了。)

當大部分女子都對 Sherlock Holmes 非常傾慕，BBC 甚至為《新世紀福爾摩斯》創作了一句 new tag line — Smart is the new sexy，為的就是要塑造由 Benedict Cumberbatch 所飾演的 Sherlock Holmes 並不只是一個偵探，更是一個能令萬千少女尖叫的性感偶像。

不過，這個 Irene 顯然不以為然：Do you know the big problem with a disguise, Mr Holmes? However hard you try, it's always a self-portrait. I think you're damaged, delusional and believe in a higher power. In your case, it's yourself. (福爾摩斯先生，你知道偽裝的最大弱點在哪嗎？不管多麼努力都只能描繪出一幅自畫像。我覺得你深受創傷而妄自尊大，崇尚某種能力。對你來說，那就是你自己。)

看了這麼多集，大家只會見到 Sherlock 諷刺人，沒有人可以諷刺到他，Irene 就是有這樣的膽量，更重要是她的確能看穿

他。

原著中以 the woman 尊稱

遇上這樣一位奇女子，若然你是 Sherlock 會有什麼感覺呢？Wow. This woman was cool. She totally stumped me. (嘩！這個女人好酷啊，完全把我難倒了。) 這就是他對她的感覺了。這算不算愛呢？說是欣賞 (admiration) 可能比較適合，就算有，都一定有一種喜歡挑戰高難度的心態存在。

在原著中，Dr. Watson 這樣總括這對死對頭的關係：And when he speaks of Irene Adler, or when he refers to her photograph, it is always under the honourable title of "the woman". (每當他提起她，或者看着她的照片時，他都總會以 the woman 這個榮譽稱號稱呼。)

這樣的一位女子，又怎可能不是《新世紀福爾摩斯》中，最令人留下深刻印象的女角色呢？



■Irene 是少數可以看穿 Sherlock 計策的人。網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

康文展廊

隔星期三見報

《牽星過洋—明代海貿傳奇》展覽

Sailing the Seven Seas: Legends of Maritime Trade of Ming Dynasty



青花如意紋「壽」字蓋盒
明·萬曆（1573年至1620年）
廣東省博物館館藏

Blue and white lidded box with ruyi (wishes fulfilled) motifs and shou (longevity) character
Ming dynasty, Wanli reign (1573–1620)
Collection of Guangdong Museum

■資料提供：古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre
■展期：即日起至2018年3月4日

賀語迎新春

告別爛英語

隔星期三見報

狗年將至，預備好迎春接福了嗎？讓我先介紹一些英文新年祝賀語，好讓大家新年遇見外國朋友或鄰居都可以用中國傳統方法去祝福他們。

Kung hei fat choy 外國人明

除了說 Happy Lunar New Year（農曆新年快樂）之外，最常用的一定是「恭喜發財」（Wishing you prosperity and wealth）。Prosperity 有「興旺、成功」的意思，而 wealth 則指「財富」。



■狗年將至，英文是 the year of the Dog。資料圖片

一般來說，大部分在香港居住的外國朋友都學懂譯音 kung hei fat choy，或者今年我們可學習用其他祝賀語：

大吉大利：Wishing you great fortune and favor. Fortune 指「運氣」，favor 指「利益、好處」。

健康長壽：Wishing you longevity and health. Longevity 的意思就是「長壽」，上海人愛吃的長壽麵都可直接翻譯成 longevity noodles。

龍馬精神：Wishing you boundless energy. Boundless 是形容詞，指「無盡的」，boundless energy 就指「無盡的精神及體力」。

福星高照：Good luck in the year ahead. The year ahead 指「來年」，你可以加以上不同的祝賀詞於它前面去表達新年祝福，例如：Wishing you good fortune/ health/ prosperity in the year ahead。

除祝賀語之外，每次跟外國同事去茶樓，很多人都認為為各項食物翻譯很困難。相信大家都想知道新年食品的翻譯：

Reunion dinner（團圓飯）

Rice cake（年糕）
Turnip cake（蘿蔔糕）
Taro cake（芋頭糕）
Water chestnut cake（馬蹄糕）
Melon seeds（瓜子）
Sweetened dried lotus seeds（糖蓮子）

很多香港人都以為蘿蔔糕的翻譯是 carrot cake，但是蘿蔔糕的材料是白蘿蔔，而不是紅蘿蔔，因此大家要特別注意。

生肖 Chinese Zodiac

最後，有關新年的話題還有「生肖」。生肖是 Chinese Zodiac 或 animal signs，而表達生肖年就可用 the year of the（動物）。因此，拜年時可問親朋戚有：

What's the Chinese zodiac/ animal sign of this year?（今年是什麼年？）

It's the year of the Dog.（今年是狗年。）

What animal sign were you born under? /What's your animal sign?（你屬什麼？）

I was born under the sign of the Dog/ I'm a dog.（我屬狗。）

■Preface Academy 序言教育英文科統籌 Ellen Lau



明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■廖杏怡
明愛專上學院人文及語言學院助理講師

英式俚語 當地才有

筆者剛剛到曼城修讀碩士時，發現自己好像活在另一個世界，而那個英語世界跟我所認知的有距離。在香港，我們接觸的英語大多是 BBC 英文，用語比較正式，沒太多俚語，而口音也為我們所習慣。當踏進英國，才察覺以往所學的英語與真正地道人使用的有差距。

除了口音外，就是英語的表達方式也有所不同，而這些就正正是在香港接觸不了的。

以下就為大家介紹一些地道英國或英國北部人常用的俚語：

Dead 非常 Sick 酷 Sound 不錯

Buzzing（形容詞）：buzz 大家都知道是解作蜂鳴器或嗡嗡聲，但 buzzing 在北方英語解作開心或興奮。

She is buzzing because she won a lottery. 她中了彩票，異常興奮。

Dead（副詞）：dead 如作形容詞即為死的意思，但在英國北部，此為「很」的意思，用作副詞。

The exam is dead hard, I don't think I can pass. 考試難極了，我大概過不了。

Knackered（形容詞）：解作極度疲倦疲乏，亦有過度消耗的意思，可形容人或物件。I am knackered after working 12 hours straight. 連續工作 12 小時使我累趴了。

Leg it（動詞）：照字面意思大概可以聯想到此詞應與腿部有關，leg it 意指逃跑或趕到。

The gate is going to shut in 15 minutes, we need to leg it to the gate. 大門 15 分鐘內會關，我們要趕快了。

On about（介詞）：on 和 about 兩個介詞的組合可用於問別人在說什麼。

I have no idea what you are on about.

我不知道你們在講什麼。

Rank（形容詞）：rank 一般用作名詞，為「名次」之意；而在英國北部，形容詞的形式可用於表達噁心、惡臭。

Ugh! The smell of durian is rank.

呃！榴槤真臭。

Sick（形容詞）：sick 除了可解作「生病」或形容人變態外，還可解作「酷」的意思，相當於美式俚語的 dope。

It is sick that you get to go on Jeremy Kyle's show.

你能上 Jeremy Kyle 脫口秀，真的酷斃了。

Skint（形容詞）：skint 在廣東話為手頭緊的意思，和 broke 同義（形容詞）。

Everyone is skint after Christmas.

每個人聖誕過後都手頭緊。

Sound（形容詞）：sound 大多用作名詞或動詞，當用作形容詞時，解作「不錯」，或是 fine 的意思。

How are you doing, mate?

I am sound.

老友，你沒事吧？

我沒事。

He is a sound lad.

他是個不錯的人。

Tea（名詞）：別以為 tea 是茶的意思，tea 在英國北部是解作晚餐，dinner 反而是英國北部的午餐。

I have spaghetti Bolognese for tea.

我晚餐吃肉醬意粉。

文化和語言息息相關，每一個人的說話方式，都深受當地文化所影響，因此同學們應該開放自己的眼光，多多發掘英語中「不為人知」的一面。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院講師 蕭世友

電玩翻譯難 策略要清楚

恒管譯站

隔星期三見報

電子遊戲種類繁多，涵蓋電視、電腦、智能手機等多個平台。遊戲生產商推出多國語言版本，推銷至不同地區，玩家遍及全球各地。電玩翻譯的需求與日俱增，遊戲業界與翻譯建立了密不可分的關係。現今遊戲翻譯項目的特點及注意事項如下：

譯操控介面字幕 似足電影

首先，電玩遊戲翻譯與電影翻譯項目十分相似。現時很多遊戲屬於角色扮演類別 (role-playing game)，以長篇故事為主軸，內分不同章節，每一章節成一關卡，前後連接。玩家代入某一人物角色，縱橫於全視角探索的開放世界 (open world)，按照情節完成任務；若將這類遊戲稱為「可操控式電影」，實不為過。

譯者不但要譯出操控介面上大量文字信息，更要兼及字幕、配音文稿等等，考慮影、音結合的效果，基本上無異於電影翻譯。因此，譯員如有「視聽翻譯」(audiovisual translation) 的培訓，從事相關工作就能得心應手。

此外，遊戲本土化宜按照場景內容調整譯文風格。「本地化」

(localisation) 是電玩翻譯的關鍵難題，如果譯員翻譯遊戲信息時能夠貼合目標語文化 (target culture) 的慣常遣詞造句，更易引起玩家共鳴，對推廣遊戲大有幫助。舉例而言，部分動作冒險遊戲的英文原版中，人物對話其實帶有不少俚俗語言，中文版卻以書面用語表達，大大淡化了英文本的語言風格。倘能適當加入時下流行的通俗語句及網絡用語，既可增添趣味，玩家又能更加投入遊戲故事場景。

須熟文史 幻想類考創意

除此以外，譯者要對歷史文化有一定認識，兼具創意及想像力。現時很多電視遊戲以歷史文化為題材，當中不少具「中國風」。譯者處理這類電玩翻譯項目時，需要對中國歷史有充分理解，才能將遊戲中的文化字詞準確譯出。

要適時運用音譯及意譯策略，若一律採用漢語拼音，很可能令不熟悉中國文化的外國玩家混淆時、地、人、物四類名稱。此等翻譯項目處理得當，便能以電玩推廣傳統文化。

再者，有部分遊戲融合上古及未來世界的元素，讓玩家在幻想空間探險，譯者翻譯時不但要熟諳冷兵器時代的特徵，同時要具備創意，認識西方末日後幻想文



■電玩翻譯的要求也相當高。網上圖片

學作品 (post-apocalyptic fiction)，才能有效將遊戲中的世界觀及相關信息翻譯出來，必要時更要為某些特殊器物及地域創設譯名，讓人容易記誦，無不考驗譯員的翻譯技巧及想像能力。

21 世紀電玩翻譯是重要課題，其特徵及注意事項當然不限於以上數點，值得探究的項目尚有遊戲翻譯與協作翻譯 (collaborative translation) 的聯繫、虛擬實境 (virtual reality) 遊戲的翻譯策略、國際電玩翻譯原則的訂定、譯者交流平台的設立等。

大學翻譯學系不妨增設有關教學課程，令學生掌握最新行業發展趨勢，開拓翻譯研究新方向。



恒生管理學院
HANG SENG
MANAGEMENT COLLEGE